Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bluźniąc nam zachęcamy jak śmieci świata staliśmy się wszystkich odpad aż do teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zniesławiani zapraszamy;\* staliśmy się jak śmieci tego świata, nieczystości wszystkich aż dotąd.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obrzucani obelgami zachęcamy; jakby nieczystościami świata staliśmy się, wszystkich odpadkiem, aż do teraz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bluźniąc nam zachęcamy jak śmieci świata staliśmy się wszystkich odpad aż do teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniesławiani — odpowiadamy słowami zachęty. Staliśmy się jak śmieci tego świata, jesteśmy jak nikomu niepotrzebne resztki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy nam złorzeczą — modlimy się *za nich*. Staliśmy się jak śmiecie tego świata, *jak* odpadki u wszystkich, aż do tej chwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy nam złorzeczą, modlimy się za nich: staliśmy się jako śmieci tego świata i jako omieciny u wszystkich, aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bluźnią nas, a modlimy się. Zstaliśmy się jako plugastwa tego świata, śmieci wszytkich aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dobrym słowem odpowiadamy, gdy nas spotwarzają. Staliśmy się jakby śmieciem tego świata i wzbudzamy odrazę we wszystkich aż do tej chwili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złorzeczą nam, my się modlimy; staliśmy się jak śmiecie tego świata, jak omieciny u wszystkich aż dotąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyszydzani – dodajemy otuchy. Staliśmy się jakby wyrzutkami tego świata, śmieciem dla wszystkich aż do tej chwili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy nas obrzucają obelgami - modlimy się. Aż dotąd jesteśmy jakby śmieciami świata, odrazą dla wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zniesławiani — odpowiadamy życzliwie; staliśmy się jakby wyrzutkami świata, śmieciem wszystkich — do teraz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy aż do tej pory uważają nas za wyrzutków i śmiecie tego świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniesławiają nas, a my odwzajemniamy się uprzejmością. Staliśmy się jakby odpadami świata oraz brudem ze wszystkiego zeskrobanym i jesteśmy nim aż dotąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли лають, - молимося; ми стали наче сміттям світу, покидьками для всіх аж досі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | obrzucani oszczerstwami wzywamy; staliśmy się jakby odpadkami tego świata, śmieciami wszystkich, aż do teraz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy nas oczerniają, nie zaprzestajemy naszych apeli. Jesteśmy odpadkami tego świata, śmieciem ziemi - tak jest, aż dotąd! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zniesławiani, upraszamy; staliśmy się jakby śmieciami świata, jakby odpadkami wszystkiego, aż dotąd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdy nas zniesławiają—modlimy się za nich. Wciąż jesteśmy jak śmieci i odpadki tego świata. |

1. 1) Lub: zachęcamy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: aż dotąd jak to, co przez wszystkich wymiatane. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 3:45</x> [↑](#footnote-ref-4)